



Call for Papers and Participants for **The Dakar Translation Symposium: Africa and Her Globalization**

Institute for the Study of Global Racial Justice and Rutgers,
The State University of New Jersey
Cheikh Anta Diop University Dakar, Senegal (UCAD)
Assane Seck University Ziguinchor, Senegal (UASZ)
New York University Abu Dhabi (NYUAD)

Symposium title: THE DAKAR TRANSLATION SYMPOSIUM: AFRICA AND HER GLOBALIZATION

Announcement:

Ngũgĩ wa Thiong’o says “African languages and names were banned in the plantations; and later in the continent as a whole, so much so that African people now accept Europhonicity to define their countries and who they are: Francophone, Anglophone or Lusophone.” The Dakar Translation Symposium: Africa and Her Globalization invites you to keep in mind wa Thiong’o’s perceptions in an Africa that is gradually freeing herself from being defined as the “Other”. But what happens when Africa is in translation literary and studied in translation? Against the grain of global Africa- analysis, The Dakar Translation Symposium: Africa and Her Globalization fosters a global dialogue that is theoretical, cultural and imaginative. The second edition of The Dakar Translation Symposium for— June 13-19, 2023—brings together speakers and participants of national and international research capacities from various disciplines who are invested in Africa and the Black diasporas. This second edition will explore some of the most urgent issues in the fields of Social Sciences and Humanities including literature, history, sociology, gender, anthropology, economy, and law among others. The Symposium is a joint effort between the Institute for the Study of Global Racial Justice at Rutgers University, Assane Seck University in Ziguinchor, NYU Abu Dhabi, and the African and Postcolonial Studies Laboratory at Cheikh Anta Diop University in Dakar, where the symposium will be held. The Symposium will serve to raise awareness and funds to support a collaborative Center for Translation Studies, Literature and Writing at Assane Seck University in Ziguinchor, which is in southern Senegal, and located at the crossroads of French, English and Portuguese regions superimposed on half a dozen local languages and their resulting creoles. Please note that the working languages for the 2023 Dakar Translation Symposium are English, French Arabic, Portuguese, and Wolof.

Themes:

The 2023 Dakar Translation Symposium: Africa and Her Globalization invites and encourages proposals (abstracts) for themes including but not restricted to:

- ◆ New Communication Media and Technologies in Africa and the Diasporas;



- ◆ (Re)Imagining the New Politics and Rethinking Poetics of Relation;
- ◆ Research, Innovation, Knowledge and Technology Transfer;
- ◆ Africa and her Diasporas: Knowledge, Brain Drain and Resource Circulation;
- ◆ Africa and her Diasporas: Securitization of Remittances and Contribution to Development;
- ◆ Africa and the Diasporas and Global Music;
- ◆ Black Culture, Global Music and Globalization of Hip-Hop;
- ◆ Black Ecology and Climate Change;
- ◆ BLM and the Afterlives of Negritude;
- ◆ Creolization and the Diasporas;
- ◆ Creolization, Hybridity and Cultural Globalization;
- ◆ De-coloniality in World Politics, Economy and Culture;
- ◆ Digital Humanities, Literature Studies, Cultural Heritage and the Social Sciences and Globalization;
- ◆ Ethnicity, Class, Gender in Africa and the Diasporas;
- ◆ Geopolitics and The Postcolonial: Reshaping the Global-South;
- ◆ Global Africa, Centrality, Marginality, and the Human Conditions;
- ◆ Globalization and the New Migration Streams;
- ◆ Globalization of Gender and Women Solidarity;
- ◆ Globalization of Hip-Hop;
- ◆ Globalization, the Postcolonial State and identity Politics ;
- ◆ Hegemony, Politics and Economy in Africa and the Diasporas;
- ◆ Hybrid Cultural Forms and Practices in Africa and the Diasporas;
- ◆ Negritude and the Poetry of the Black Atlantic;
- ◆ Rethinking Negritude and Pan-Africanism;
- ◆ Terrorism and the New Challenges of Security and Peace in Africa and the Diasporas;
- ◆ The African Diasporas in Trade and Investment Promotion;
- ◆ The Age of Globalization, Superdiversity, Interculturality and Multiculturalism (s);
- ◆ The Retrieval of African Indigenous Knowledge Systems;
- ◆ The Turn to the Global and the meaning of African Languages;

***** The symposium will culminate with an optional Juneteenth memorial gathering on Gorée Island, Dakar, Senegal**

Submissions Guidelines:

1. Please submit the following by **March 16th**:
 - a) a detailed abstract of **no more than 400 words**, comprising the abstract's title. the title of the related theme chosen.



- b) author's email address, affiliation, and author's biography.
2. Selected abstracts and notification will be shared (no later than **April 3rd**)
 3. Draft of final papers will be due (no later than **May 15th /20th**)
 4. Papers must be less than **4000 words**, Times New Roman 12 point and single spaced
 5. Papers need to fit into a **20-25 minutes** time limit for The Dakar Translation Symposium: Africa and Her Globalization (no exceptions)

FOR ALL SUBMISSIONS - SEND YOUR ABSTRACTS TO:

isgrjcamden@oq.rutgers.edu

FOR SYMPOSIUM FORMAT AND QUESTION PLEASE CONTACT:

Mahirym Arroyo (Rutgers University): isgrjcamden@oq.rutgers.edu

Saliou Dione (UCAD): saliou.dione@ucad.edu.sn

Baboucar Diouf (UASZ): b.diouf@univ-zig.sn

Ayman Omar (NYU ABU DHABI): ao2330@nyu.edu

Zebo Furqatzoda (NYU ABU DHABI): zf2172@nyu.edu

The Dakar Translation Symposium is proudly sponsored by:



**OFFICE OF INCLUSION
AND EQUITY**
NYU ABU DHABI





Appel à communications et participants pour le Symposium de Dakar sur la Traduction : l'Afrique et sa mondialisation

Institute for the Study of Global Racial Justice (ISGRJ) et Rutgers,
The State University of New Jersey, États-Unis
Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD, Sénégal)
Université Assane Seck de Ziguinchor (UASZ, Sénégal)
New York University Abu Dhabi (NYUAD), Émirats Arabes Unis

**TITRE DU COLLOQUE : LE SYMPOSIUM DE DAKAR SUR LA TRADUCTION
L'AFRIQUE ET SA MONDIALISATION**

Annonce:

Ngũgĩ wa Thiong'o affirme que « les langues et les noms africains étaient interdits dans les plantations et, plus tard, dans l'ensemble du continent, à tel point que les Africains acceptent désormais l'europhonie pour définir leur pays et qu'ils sont : francophones, anglophones ou lusophones. **Le Symposium de Dakar sur la Traduction : l'Afrique et sa mondialisation** vous invite à garder à l'esprit les perceptions de Ngũgĩ wa Thiong'o face à une Afrique qui s'affranchit peu à peu de la définition de « l'Autre ». Mais que se passe-t-il quand l'Afrique est en traduction littéraire et étudiée en traduction ? À contre-courant de l'analyse globale de l'Afrique, le Symposium de Dakar sur la Traduction : l'Afrique et sa mondialisation favorise un dialogue mondial à la fois théorique, culturel, politique, économique et imaginaire. La Deuxième Édition du Symposium de Dakar sur la Traduction, qui se tient du 13 au 19 juin 2023, réunira des intervenants et des participants de diverses disciplines ayant des capacités de recherche au niveau national et international et s'investissant en Afrique et dans les diasporas noires. Cette Deuxième Édition explorera certaines des questions les plus urgentes dans les domaines des sciences sociales et humaines, notamment la littérature, l'histoire, la sociologie, le genre, l'anthropologie, l'économie et le droit, entre autres. Le Symposium de Dakar sur la Traduction est une initiative conjointe de l'Institute for the Study of Global Racial Justice à Rutgers University aux États-Unis, l'Université Assane Seck de Ziguinchor (Sénégal), New York University Abu Dhabi (Émirats Arabes Unis) et le Laboratoire d'Études Africaines et Postcoloniales de l'École doctorale « Arts, Culture et Civilisation » (ARCIV) de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal), hôte du Symposium. Le Symposium s'efforcera à sensibiliser et à collecter des fonds pour soutenir un Centre collaboratif de traduction, de littérature et d'écriture à l'Université Assane Seck de Ziguinchor (Sénégal), qui se trouve dans le Sud du Sénégal, au carrefour des régions d'anciennes colonies françaises, anglaises et portugaises et où se côtoient une douzaine de langues locales et les créoles qui en découlent. Les langues de travail de l'Édition 2023 du Symposium de Dakar sur la traduction sont l'anglais, le français, l'arabe, le portugais et le Wolof.

Thèmes du symposium:



Le Symposium de Dakar sur la traduction de l'Édition 2023 : L'Afrique et sa mondialisation

invite et encourage la soumission de propositions de communications sur les thèmes incluant, mais sans s'y limiter :

- ◆ (RÉ)imaginer la nouvelle politique et repenser la poétique de la relation;
- ◆ L'Afrique et ses diasporas : connaissances, fuite des cerveaux, attraction des compétences et circulation des ressources;
- ◆ L'Afrique et ses diasporas : sécurisation des transferts de fonds et contribution au développement;
- ◆ L'Afrique et les diasporas et la musique mondiale;
- ◆ Culture noire, musique globale et mondialisation du hip-hop;
- ◆ L'Écologie chez les peuples noirs et changement climatique;
- ◆ BLM et au-delà de la Négritude;
- ◆ Créolisation et diasporas;
- ◆ Créolisation, Hybridité et Mondialisation culturelle;
- ◆ La décolonialité dans la politique mondiale, l'économie et la culture;
- ◆ Humanités numériques, études littéraires, patrimoine culturel, sciences sociales et mondialisation;
- ◆ Ethnicité, Classe, Genre en Afrique et dans les Diasporas;
- ◆ Géopolitique et le Postcolonial : Repenser les relations Nord-Sud;
- ◆ L'Afrique globale, la centralité, la marginalité et les conditions humaines;
- ◆ La mondialisation et les nouveaux flux migratoires;
- ◆ Mondialisation du Genre et Solidarité des Femmes;
- ◆ Mondialisation du Hip-Hop;
- ◆ Mondialisation, Etat postcolonial et politique identitaire;
- ◆ Hégémonie, politique et économie en Afrique et dans les diasporas;
- ◆ Formes et pratiques culturelles hybrides en Afrique et dans les diasporas;
- ◆ La Négritude et la poésie de l'Atlantique Noir;
- ◆ Nouveaux médias et technologies de la Communication en Afrique et dans les Diasporas;
- ◆ Recherche, innovation, transfert de connaissances et de technologies;
- ◆ Repenser la négritude et le panafricanisme;
- ◆ Le terrorisme et les nouveaux défis de sécurité et de paix en Afrique et dans les diasporas;
- ◆ Les diasporas africaines dans la promotion du commerce et des investissements;
- ◆ L'ère de la mondialisation, de la superdiversité, de l'interculturalité et du/des multiculturalisme(s);
- ◆ La récupération des systèmes de connaissances endogènes africains;
- ◆ Regard vers le Global et l'importance des langues africaines.

***** Le symposium se terminera par un rassemblement commémoratif facultatif le 19 juin 2023 sur l'île de Gorée, Dakar, Sénégal**



Lignes directrices pour les soumissions de propositions de communications :

1. Veuillez soumettre les éléments suivants avant le 16 mars 2023 :

a) un résumé détaillé de 400 mots maximum, comprenant le titre du résumé, le titre du thème connexe choisi ;

b) l'adresse e-mail de l'auteur(e), son affiliation institutionnelle et sa biographie.

2. Les résumés sélectionnés et la notification seront partagés (au plus tard le 3 avril) ;

3. Une ébauche de la communication finale devra être envoyée au plus tard le 15 mai 2023 ;

4. Les articles ne doivent pas dépasser 4000 mots et doivent être en format Times New Roman 12 points et interligne simple ;

5. Les communications à présenter, lors du Symposium de Dakar sur la Traduction: l'Afrique et sa mondialisation, ne doivent pas dépasser 20 minutes.

VEUILLEZ ENVOYER VOS PROPOSITIONS DE COMMUNICATION À :

isgrjcamden@oq.rutgers.edu

**POUR TOUTE QUESTION SUR LE FORMAT DU SYMPOSIUM, VEUILLEZ
CONTACTER :**

Mahirym Arroyo (Rutgers University) mahirym.arroyo@rutgers.edu

Saliou Dione (UCAD): saliou.dione@ucad.edu.sn

Baboucar Diouf (UASZ): b.diouf@univ-zig.sn

Ayman Omari (NYU ABU DHABI): ao2330@nyu.edu

Zebo Furqatzoda (NYU ABU DHABI): zf2172@nyu.edu



Chamada para apresentações e participação no **Simpósio de Tradução de Dakar: A África e sua globalização**

Institute for the Study of Global Racial Justice (ISGRJ) e Rutgers,
The State University of New Jersey (EUA)
Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD, Sénégal)
Université Assane Seck Ziguinchor (UASZ, Sénégal)
New York University Abu Dhabi (NYUAD)

Título do simpósio: SIMPÓSIO DE TRADUÇÃO DE DAKAR: A ÁFRICA E SUA GLOBALIZAÇÃO

Proposta:

Ngũgĩ wa Thiong'o afirma que "os idiomas e nomes africanos eram proibidos nas plantations; e, mais tarde, no continente como um todo, tanto que os africanos passaram a aceitar a *eurofonia* para definir seus países e quem eles são: francófonos, anglófonos ou lusófonos". O **Simpósio de Tradução de Dakar: África e sua globalização** convida a se ter em mente as percepções de Thiong'o sobre uma África que está gradativamente se libertando de ser definida como o "Outro". Mas o que acontece quando a África se vê em tradução literária e é estudada em tradução? Contra a tendência da análise global da África, O **Simpósio de Tradução de Dakar: África e sua globalização** pretende fomentar um diálogo global que é teórico, cultural e imaginativo. A segunda edição do Simpósio de Tradução de Dakar, a ser realizado de 13 a 19 de junho de 2023, convoca palestrantes e participantes de pesquisas nacionais e internacionais de várias disciplinas que estão envolvidas com a África e as diásporas negras. Esta segunda edição explorará algumas das questões mais urgentes nos campos das Ciências Sociais e Humanas, incluindo Literatura, História, Sociologia, Estudos de Gênero, Antropologia, Economia e Direito, entre outros. O Simpósio é um esforço conjunto do Instituto para o Estudo da Justiça Racial Global da Rutgers University, da Assane Seck University em Ziguinchor, da NYU Abu Dhabi, e do Laboratório de Estudos Africanos e Pós-coloniais da Universidade Cheikh Anta Diop em Dakar, onde será realizado o Simpósio. Espera-se que o Simpósio servirá para aumentar a conscientização e criar fundos para apoiar um Centro Colaborativo de Tradução Estudos, Literatura e Escrita na Universidade Assane Seck em Ziguinchor, localizada ao sul do Senegal, no cruzamento de regiões francesas, inglesas e portuguesas, e onde se encontram sobrepostas uma dúzia de idiomas locais e suas respectivas línguas crioulas. Os idiomas de trabalho para o Simpósio de Dakar de 2023 são o inglês, o árabe, o francês, o português e o wolof.

Temas:

O **Simpósio de Dakar sobre tradução da edição de 2023: África e sua globalização** convida e incentiva propostas (resumos) para temas que incluem, mas não se restringem a:



- Novos meios e tecnologias de comunicação na África e nas diásporas;
- (Re)imaginando a nova política e repensando a poética da relação;
- Pesquisa, inovação, conhecimento e transferência de tecnologia;
- África e suas diásporas: conhecimento, fuga de cérebros, atração de competências, e circulação de recursos;
- África e suas diásporas: securitização das remessas e contribuições para o desenvolvimento;
- África e suas diásporas e a música global;
- Cultura negra, música global e a globalização do *hip-hop*;
- Ecologia negra e mudanças climáticas;
- Vidas negras importam e a vida depois da negritude;
- Crioulização e diásporas;
- Crioulização, hibridismo e globalização cultural;
- Decolonialismo na política, economia e cultura mundiais;
- Humanidades digitais, estudos de literatura, herança cultural e as ciências sociais e a globalização;
- Etnicidade, classe, e gênero na África e suas diásporas;
- Geopolíticas e o pós-colonialismo: reformulando o sul global;
- África global, centralidade, marginalidade, e as condições humanas;
- Globalização e os novos fluxos migratórios;
- Globalização do gênero e a solidariedade entre mulheres;
- Globalização do *hip-hop*;
- Globalização, o estado pós-colonial e as políticas identitárias;
- Hegemonia, política e economia na África e em suas diásporas;
- As Formas e Práticas Culturais Híbridas na África e em suas Diásporas;
- Negritude e a poesia do atlântico negro;
- Repensando a negritude e o pan-africanismo;
- Terrorismo e os novos desafios de segurança e de paz na África e em suas diásporas;
- As diásporas africanas no comércio e na promoção de investimentos;
- A era da globalização, da superdiversidade, da interculturalidade e do(s) multiculturalismo (s);
- A recuperação dos sistemas de conhecimento dos indígenas africanos;
- A virada para o global e o significado das línguas africanas

***** O simpósio culminará em uma reunião comemorativa opcional na Ilha de Gorée (Dakar), no dia 19 de junho.**

Diretrizes para apresentação de propostas:

1. Favor apresentar os seguintes documentos até o dia 16 de março:

- a) um resumo detalhado de não mais de 400 palavras, compreendendo o título do resumo. O título do tema relacionado escolhido.



- b) endereço eletrônico do/a autor/a afiliação, e biografia.
2. Os resumos selecionados e as notificações serão compartilhados (até 3 de abril).
 3. A redação dos documentos finais deverá ser entregue (o mais tardar até 15/20 de maio).
 4. Os artigos devem ter menos de 4000 palavras, e devem ser redigidos em Times New Roman, tamanho 12, pontos e espaçamento simples.
 5. As apresentações do **Simpósio de Tradução de Dakar: África e sua globalização** se limitarão a 20 minutos.

PARA TODAS AS SUBMISSÕES - ENVIAR SEUS RESUMOS A:

isgrjcamden@oq.rutgers.edu

PARA FORMATO DE SIMPÓSIO E DÚVIDAS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM:

Mahirym Arroyo (Rutgers University): isgrjcamden@oq.rutgers.edu

Saliou Dione (UCAD): saliou.dione@ucad.edu.sn

Baboucar Diouf (UASZ): b.diouf@univ-zig.sn

Ayman Omari (NYU ABU DHABI): ao2330@nyu.edu

Zebo Furqatzoda (NYU ABU DHABI): zf2172@nyu.edu



دعوة للتواصل
ملتقى داكار للترجمة: أفريقيا وعولمتها
معهد دراسة العدالة العرقية العالمية ،
جامعة روتجرز ، ولاية نيو جيرسي
جامعة الشيخ أنتا ديوب في داكار في السنغال (UCAD)
جامعة أساني سيك في زيغينكور في السنغال (UASZ)

على أمل استكشاف وتنمية حوار عالمي عبر المحيط الأطلسي ، ستجمع ندوة داكار "الترجمة: إفريقيا وعولمتها" ، التي ستعقد في الفترة من 13 إلى 19 يونيو 2023 ، متحدثين ومشاركين من إفريقيا والشتات الأسود العالمي. تهدف الندوة إلى إقامة تعاون بين اربع مؤسسات: معهد دراسة العدالة العرقية العالمية بجامعة روجرز ، وجامعة أساني سيك في زيغي نكور وجامعة الشيخ أنتا ديوب في داكار حيث ستُعقد الندوة، وجامعة نيو يورك في أبو ضبي. ستعمل الندوة المذكورة كمنصة لزيادة الوعي وجمع الأموال لدعم إنشاء مركز للترجمة والأدب والكتابة في جامعة أساني سيك في زيغي نشور ، الواقعة في كازامانس في جنوب السنغال ، وهي ملتقى طرق للغات حيث الإنجليزية والبرتغالية والفرنسية تتقاطع مع نصف دزينة من اللغات المحلية ، بالإضافة إلى الكريوليات الناتجة. لغات العمل في الندوة هي الإنجليزية والفرنسية والعربية والبرتغالية والولوفية.

مواضيع الندوة

للمشاركة في ندوة داكار حول "الترجمة: إفريقيا وعولمتها" ، ندعو المشاركون لتقديم ملخصات عن الموضوعات التالية، من ضمن أمور أخرى:

- السرد المضاد وترجمة التاريخ
- عولمة النوع الاجتماعي والتضامن النسوي (الشتات)
- العولمة ولغة الهيبة هوب (الشتات)
- إعادة تصور مشروع 1619 وولادة الحداثة
- العولمة، المحيط الأطلسي الأسود وشعره



- حركة حياة السود مهمة وما بعد الزنجية (أي الـnegritude)
- المزيج و الحركة الأدبية ما بين التقليد و التجديد
- المزيج والعولمة الثقافية في الشتات
- استعادة نظم المعرفة الأفريقية الذاتية
- التنوع الكبير والتعقيدات في تدفقات الهجرة الجديدة
- الاستمرارية والتغيرات الثقافية واللغوية
- العرق والطبقة والجنس والتنوع في أفريقيا وفي الشتات
- المنظور الثقافي العالمي: أفريقيا والشتات من الداخل ومن الخارج
- الشمال / الجنوب، الغرب / الشرق، العالم الأول / العالم الثاني / العالم الثالث تكوينات ما بعد الاستعمار
- وسائل الإعلام الجديدة وتقنيات الاتصال والأشكال والممارسات الثقافية الجديدة والمختلطة
- والاقتصادات المعولمة في أفريقيا والشتات
- الهيمنة والسياسة والاقتصاد في إفريقيا وفي الشتات.
- العولمة والعلوم الإنسانية
- الإرهاب والتحديات الجديدة للأمن والسلام في إفريقيا وفي الشتات.
- المركزية والتهميش وظروف الإنسان.
- ما بعد الاستعمار والنزعة الأوروبية الأمريكية في السياسة العالمية والاقتصاد والثقافة العالميين.
- الجغرافيا السياسية وما بعد الاستعمار: إعادة توجيه التعاون بين الشمال والجنوب.
- إعادة تشكيل العلاقات بين أفريقيا وشتاتها.
- (ما بعد) الاستعمار والتعمير الثقافي والحضاري في إفريقيا وفي الشتات.
- إعادة التفكير في الزوجية والوحدة الإفريقية.
- دراسات الترجمة اليوم.
- العلوم الإنسانية الرقمية والعولمة.
- العولمة ودراسات الأدب
- العولمة والتراث الثقافي والعلوم الاجتماعية
- عصر العولمة والتعددية الثقافية

*** ستختتم الندوة باجتماع تذكاري يوم 19 يونيو في جزيرة غوريه وزيارة اختيارية إلى نصب النهضة الأفريقية في داكار.



التقديمات

1. يرجى تقديم ملخص مفصل من 400 كلمة أو أقل وسيرة ذاتية قصيرة بحلول 16 مارس.
2. سيتم مشاركة الملخصات والإشعارات المختارة في موعد أقصاه 3 أبريل.
3. الأوراق النهائية مستحقة يوم 15 مايو.
4. يجب ألا تزيد المقالات عن 4000 كلمة، Times New Roman ، مقاس 12 وأن تكون ذات مسافة واحدة.
5. يجب ألا تتجاوز الأوراق البحثية في ندوة داكار 25-30 دقيقة.

للمقترحات الورقية وشكل المؤتمر والأسئلة، يرجى الاتصال بشكل مشترك:
أيمن العماري

ao2330@nyu.edu

زيبو فوركاتزودا

zf2172@nyu.edu

هنا السيسي

ha962@nyu.edu

التقديمات الأمريكية - أرسل ملخصاتك إلى:

صفحة الويب الحالية

لشكل الندوة والأسئلة، يرجى الاتصال:

أيمن العماري

ao2330@nyu.edu

زيبو فوركاتزودا

zf2172@nyu.edu



Woote waxtaan ak bokk ci lëlu Ndakaaru ngir tékki: Afrig ak Àddunam
Daara juy jàngale lépp lu jém ci yoonu xeet ca Jàngune Rutger ba ca càmmu bu New Jersey,
Jàngune Séex Anta Jóob bu NDakaaru
Jàngune Asaan séek bu Zigicoor
Jangune Abu Dabi, Imirat Araab ini

TURU NDAAJE BI : LÈLU NDAKAARU CI FIRI : AFRIG AK ADDUNAM

Sabaal :

Ngügi wa Thiong’o dëggël na : « làkk yi ak turu saa-afriq yi danu leen tere woon ca tool ya, kanaw gi ci kéembaar képp ba faf saa-Afrig nangu làkku tugal yi ngir tékki seen réew ak li ñu doon : ñuy làkk i faräse, angale walla portige. Lëlu Ndakaaru ci firi : Afrig ak àddunam mi ngi leen di woo ci denc ak weeyal xalaatu Ngügi wa Thiong’o ci kanamu Afrig guy moom boppam tuuti-tuuti ci tékki geneen. Waaye luy xe su fekke ne Afrig mi ngi ci firi latap ak jàng ci firi ? Ci lu wuutek saytu gu yaatu ci Afrig, lëlu Ndakaaru ci firi ; Afrig ak àddunam dina yombal waxtaanu àdduna wër ngal képp ci wax, mbatiit, politig, kom-kom ak nësër. Ñaareelu kayu lëlu Ndakaaru ci firi biy am ci 13i fan ba ci 19i fanu Suwe 2023 dina boole ñi bokk ak ña koy fekke, ci ay xam-xam yu wuute ak dayoo këstu ci réew mi ak bitim réew yi nekk Afrig ak ñi fekk baax Afrig ca bitim réew. Ñaareel kay bi dina xootal yenn laj yi gën a jàmp ci làmbeenu xamtu mboolaay ak nit, niral latap, mboor, njangatu mboolay-xam, góor ak jigéen, njangatu nit ak kippango nit ci fan yépp, kom-kom, yoon, ak yeneen. Lëlu Ndakaaru ci firi nekk na ngéneel ci lékkélook Daara juy jàngale lépp lu jém ci yoonu xeet ca Jàngune Rutger ba ca càmmu bu New Jersey, Jàngune Séex Anta Jóob bu Dakaaru, Jàngune Asaan séek bu Zigicoor, Jangune Abu Dabi, Imirat Araab ini ak Seggukaayu njàngu Afrig kinaaw mbéefar bu Daara Doctooral (xereñ, mboor, mbatiit) ci Naafu Latap ak Xamtu nékkinu nit ca Jangune Seex Anta Jóob, Ndakaaru (Senegaal), foofu lay lël bi amee. Lël bi dina yëwwënal yeete ak dajaale koppar, namm ci jàppale këru lékkéloo Firi, Latap ak mbind ca Jàngune Asaan Séek bu Zigicoor (Senegaal) bi nekk ci bëj-saalumu Senegaal, sëllebë yoonu diwaanu mbéefar yu yàgg te foofu lu tollu fukki làkk ak ñaar yu fa nekk booleek kriol ñoo fay laale. Làkk yi nuy liggeeye ci kayu 2023 ca lëlu firi Ndakaaru, dinanu nekk angale, faräse, portige, araab ak Wolof.

Wëppa yu lël bi :

Lëlu Dakaar ci firi kayu 2023 : Afrig ak àddunam mi ngi leen di woo di leen ñaax ci ngeen joxe gaaral ci wax ci wëppa yi ci topp, waaye, bu nu ci yem:

- ◆ Nësëraat politig bu bés ak xalaataat nosej jokko;
- ◆ Afrig ak ñi fekk baax Afrig ca bitim réew : xam, toxu gàngam yi ak doxu bindaare yi;
- ◆ Afrig ak ñi fekk baax Afrig ca bitim réew : karaange toxal koppar ak njañse yi ci yokkute;
- ◆ Afrig ak ñi fekk baax Afrig ca bitim réew ak mbuugu àdduna;
- ◆ Kéew ak gañcaax ngir nit ñu ñuul ak soppiku njuux bi;



- ◆ BLM ak lu nekk ca kanaw mbéefar;
- ◆ Maasoom làkku kriol ak ñi fekk baax Afrig ca bitim réew;
- ◆ Maasoom làkku kriol, jaxasoo ak mbatiiitu àdduna;
- ◆ Dindi mbéefar ci politigu àdduna wër ngal këpp, kom-kom ak mbatiiit;
- ◆ Xara la yu yees yi doomi àddama, jàngum Latap, momeelu mbatiiit, xamtu mboolay ak àdduna wër ngal këpp;
- ◆ Xeet, nawle, góor ak jigéen ci Afrig ak ñi fekk baax Afrig ca bitim réew;
- ◆ Diggante yi ci politig ak kanaw mbéefar : xalaataat diggante bëj-gànaar ak bëj-Saalum;
- ◆ Afig gépp, digg bi, tuutil bi ak nekkinu doomi àddama;
- ◆ Àdduna wër ngal këpp ak mangaan yu yees yi;
- ◆ Àdduna wër ngal këpp ci góor ak jigéen, bennoo jigéen ñi;
- ◆ Àdduna wër ngal këpp ci kéebatu;
- ◆ Àdduna wër ngal këpp, Réew yi kanaw mbéefar ak politigu waaso;
- ◆ Yékkatiku, politig ak kom-kom ak ci biir àdduna wër ngal këpp;
- ◆ Jëmm ak jëfiinu mbatiiit ci jaxasoo Afrig ak ñi fekk baax Afrig ca bitim réew;
- ◆ Nit ku ñuul ak nose mbamulan bu ñuul bi;
- ◆ Xarala yu yees yi ci waxiin ci Afrig ak ñi fekk baax Afrig ca bitim réew;
- ◆ Këstu, yeesal, yóbbu xam-xam ak xarala yi;
- ◆ Xalaataat mbirum nit ku ñuul ak xalaate Afrig;
- ◆ Xixaan ak naal yu yees yi ci karaange ak jàmm ci Afrig ca bitim réew;
- ◆ Ñi fekk baax Afrig ca bitim réew ci luy wesaare yaxantu bi ak kopparal yi;
- ◆ Jamono àdduna wër ngal këpp, wuute bu réy ci biir mbatiiit ak ci mbatiiit yu bari;
- ◆ Jëlaat note yi ci xamu saa-afriq yi;
- ◆ Xool ci wër ngal këpp ak jëm ci làkku Afrig yi.

Lël bi dina jéexee ci dajaloo fattéliku Altine 19 i suwe 2023 ci dunu Goree (Ile de Gorée) Ndakaaru, Senegaal, ku mu sóob rekk.

Waatu bootal ngir jooxe gaaralu waxtaan:

1. Tënku leen ci mbind yi ci firi jütu 16 i mars 2023

- a. Tënk bu tass ci lu leer (400 waat gën a bari, bu andak Turu tënk bi, Turu wëppa bi nga taan.
- b. Turu imeelu ki bind, keno daara bi mu bokk ak jaar-jaaram

2. Tënk yi nu taan ak seen sabaal dañu leen siiwal (lu yeex 3 i avril)

3. Këmbeef yu wax yu mujj yi dinanu ko yoone lu yeex 15 i mee 2023;

4. Mbind yi waru nu 4000 i waat te ci mbindiinu Times New Roman lanu war nekk ak diggante yu wayaaf;



5. Wax yi nu war a ajar, ci lëlu Ndakaaru ci firi Afrig ak àddunam, waru ëpp 20 i simili.

YOONE LEEN SEEN GAARALU WAX CI :

isgrjcamden@oq.rutgers.edu

NGIR BÉPP LAJ BU JÈM CI DEFIINU LÈL BI JOKKO LEEN AK ÑI:

Mahirym Arroyo (Jangune, Rutgers) : mahirym.arroyo@rutgers.edu

Saliwu Jóon (Jangune, Seex Anta Jóob Ndakaaru) : saliou.dione@ucad.edu.sn

Buubacar Juuf (Jàngune Asaan séek bu Zigicoor) : b.diouf@univ-zig.sn

Aymané Omari (NYU ABU DHABI) : ao2330@nyu.edu

Zebo Furqatzoda (NYU ABU DHABI) : zf2172@nyu.edu

The Dakar Translation Symposium is proudly sponsored by:



OFFICE OF INCLUSION
AND EQUITY
NYU ABU DHABI

